

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Катышева Валерия Андреевна

**ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ:
ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА VS. ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ)
(АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-4-63

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и практика письменного и основы устного перевода

Научный руководитель:

д. фил. н., доц., зав. кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д. фил. н., доц.
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

к. соц. н., доц., зав. кафедрой восточных языков
Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА	9
1.1. Термин как понятие	9
1.2. Метафора и ее место в современной когнитивной лингвистике	20
1.3. Метафорическое терминообразование	31
Выводы по ГЛАВЕ 1	37
ГЛАВА 2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ	39
2.1. Перевод как объект теоретического осмысления	39
2.2. Вопросы специального перевода	50
2.3. Единица языка vs. единица перевода	57
Выводы по ГЛАВЕ 2	64
ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ	66
3.1. Способы перевода метафорической терминологии	66
3.2. Классификация метафорических терминов нефтегазовой отрасли промышленности по метафорическим компонентам	74
3.3. Проблема соответствий метафорических терминов нефтегазовой отрасли промышленности в английском и русском языках как элементов дискурсов экспертных сообществ	79
Выводы по ГЛАВЕ 3	89
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	91
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	93

ВВЕДЕНИЕ

Нефтегазовая отрасль промышленности развивается быстрыми темпами в России и по всему миру. Внедрение инноваций, создание нового оборудования и использование современных технологий обуславливают развитие понятийно-терминологического аппарата исследователей и специалистов данной сферы. Для закрепления и структурирования нового научно-технического знания необходимо формирование четкой и логичной терминосистемы.

Термины нефтегазовой отрасли промышленности уже не раз выступали в качестве материала для исследований. Российские ученые рассматривали в своих исследованиях такие проблемы, как классификация терминов [Сурина, 2002], сравнительно-сопоставительное изучение терминологии «нефть и нефтепродукты» в английском и русском языках [Панкратова, 2005], особенности асимметрии языков в профессиональной нефтегазовой сфере [Морозова, 2006], формально-структурные и смысловые характеристики терминов нефтедобычи [Думитру, 2009], когнитивные и структурно-семантические особенности нефтегазовых метафорических терминов [Ефремов, 2013]. Объектом исследования зарубежных ученых служат общие характеристики терминологии нефтегазовой отрасли и история ее развития [Pond, 1932], семантическим и структурным особенностям терминологии нефтегазовой отрасли и основным механизмам терминообразования [Boone, 1949, 1952], общим характеристикам профессионального подязыка трубопроводчиков-эксплуатационников [Hines, 1942], разговорным выражениям и профессионализмам нефтяников [Stevens, 1937], сравнительному анализу терминологии нефтедобычи в английском и испанском языках [Crowel, 1949], истории развития профессионального языка трубопроводчиков нефтегазовой отрасли [Carney, 1982], сложностям толкования терминов нефтегазовой отрасли при переводе [Buckley, 2002], профессиональному языку нефтегазовой отрасли [Haslam, 1972, Skinner, 2005], формированию и развитию украинской терми-

нологии нефтегазовой промышленности [Дорошенко, 2004], изучению структурно-семантической парадигмы нефтегазовой терминологии английского и казахского языков в сопоставительном аспекте [Смагулова, 2010].

Актуальность предпринятого исследования определяется следующими факторами:

- научное и экспертное сообщество нуждается в систематизации информации, связанной с метафоризацией терминологии;
- в целях развития научной мысли считается перспективным углубление и расширение имеющихся научных данных, и приложение их к новым теориям и сферам практического применения;
- активное развитие нефтегазовой отрасли требует от переводчиков глубокого понимания и знания особенностей специального перевода, к которым относятся, кроме прочих, и метафорические термины.

Объектом данного исследования выступают метафорические термины в составе терминосистем нефтегазовой отрасли английского и русского языков.

Предметом исследования являются метафорические термины нефтегазовой отрасли промышленности и их переводческие соответствия, а также связанные с этим способы перевода терминов, содержащих метафорический компонент.

В основе исследования лежит **гипотеза**, в соответствии с которой предполагается, что среди метафорических терминов могут быть выделены определенные категории в зависимости от компонента, на котором основан метафорический перенос, в переводе которых могут отмечаться линейные отклонения. В зависимости от категорий, процент этих отклонений может быть максимальным или же сведен к минимуму. Это обусловлено семантическими особенностями самих метафорических компонентов.

Цель исследования заключается в изучении семантических и прагматических особенностей нефтегазовых метафорических терминов в англий-

ском и русском языках в аспекте сопоставления их как единиц языка и единиц перевода.

Достижение поставленной цели требует решения следующих **задач**:

- рассмотреть имеющиеся теоретические положения об определении понятия «термин»;
- изучить теорию метафоры и проанализировать метафоризацию в аспекте терминообразования;
- раскрыть корреляцию понятий «единица языка» и «единица перевода» с целью определения единицы перевода в контексте специального перевода нефтегазовых текстов;
- провести анализ перевода метафорических терминов с английского языка на русский язык.

Выбор **методов исследования** основывается на цели и задачах исследования. Методы настоящего исследования включают метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ на основе контекстов и научных дефиниций, дискурс-анализ, сопоставительный анализ, аналитический метод наблюдения и обобщения языковых фактов, опрос информантов.

Материалом исследования послужили терминологические словари нефтепромышленного дела, отраслевые журналы, научные труды и статьи, посвященные вопросам нефтегазодобычи, а также соответствующие Интернет-ресурсы.

Методологической базой исследования стали исследования в области

- теории термина (Л. Ю. Буянова; М. Н. Володина; Б. Н. Головин; Л. В. Ивина; В. М. Лейчик; Т. П. Некрасова);
- теории метафоры (Н. Д. Арутюнова; Э. МакКормак; Х. Ортега-и-Гассет; G. Lakoff, M. Johnson);

- теории когнитивной лингвистики (Н. Д. Арутюнова, М. В. Никитин, Г. Н. Складывшая, В. З. Демьянков; Е. С. Кубрякова; З. Д. Попова, И. А. Стернин; Ch. Fillmore);
- теории перевода (Я. И. Рецкер; Л. С. Бархударов; А. Д. Швейцер; В. Н. Комиссаров; Л. К. Латышев; Л. Л. Нелюбин; Н. К. Гарбовский; Г. Д. Воскобойник; Е. Nida; M. Lederer; D. Seleskovitch).

Научная новизна работы заключается в том, что в нем впервые предпринимается попытка произвести переводческую, переводоведческую «инвентаризацию» метафорических терминов нефтегазовой отрасли промышленности, систематизировать и описать актуализацию метафорических терминов как единиц языка в качестве единиц перевода, а также проследить характер линейных отклонений при переводе метафорических терминов.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно в известной степени развивает и дополняет существующие классификации и подходы к изучению метафорических терминов, и может служить вкладом в развитие теории языка, теории перевода, теории (профессиональной) межкультурной коммуникации.

Практическая ценность исследования определяется тем, что материалы и результаты исследования могут найти применение в образовательных курсах по теории языка, терминоведению, теории метафоры, теории перевода и межкультурной коммуникации. Материалы и результаты исследования также могут быть полезными для практикующих переводчиков и специалистов, интересующихся вопросами научно-технического перевода в нефтегазовой сфере.

Апробация исследования. Результаты диссертационного исследования были представлены в виде докладов на научных конференциях в рамках Недели науки в МГЛУ ЕАЛИ (2015 г., 2016 г.), а также Всероссийской научно-практической конференции «Аспирантские чтения» (2015 г., 2016 г.). Тезисы докладов и статья, в которых отражены основные положения и резуль-

таты исследования, опубликованы в сборниках соответствующих материалов.

Объем и структура работы. Магистерская диссертация объемом 108 страниц состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Глава 1, включающая три параграфа, посвящена теоретическим основам лингвистического анализа, на которые опирается исследование. В первом параграфе описывается современный статус термина в лингвистической науке, приводятся его функции и характеристики. Вторым параграфом отводится метафоре и ее положению в современной когнитивной лингвистике, резюмируются труды ведущих ученых, исследующих метафору. В третьем параграфе, посвященном метафорическому терминовому образованию, дается определение метафорического термина.

В первом параграфе второй Главы рассматривается перевод как объект теоретического осмысления, приводятся определения перевода отечественных и зарубежных авторов, описываются основные категории переводоведения в свете исследований ведущих теоретиков перевода: понятия адекватности и эквивалентности, принципы перевода, основные стратегии перевода, принципы перевода и функции перевода. Вторым параграфом Главы 2 систематизирует информацию о специальном переводе, включающую особенности специального перевода, требования к переводчику и типы текстов, которые относятся к области специального перевода. Последний параграф данной главы отведен вопросу определения единицы языка в рамках переводоведения, и проблеме оппозиции единицы языка и единицы перевода. Устанавливается, что метафорический термин может выступать в качестве единицы перевода.

Результаты анализа эмпирического материала отражены в Главе 3, первый параграф которого описывает способы и приемы перевода метафор и терминов, опираясь на ведущих ученых. Во втором параграфе приводится классификация метафорических терминов по метафорическому компоненту,

в которой выделяется компонент-антропоним, артефактный компонент, компонент-зооним, фитоморфный компонент и «эсхатологический» компонент. Классификация разработана на основе анализа 723 метафорических терминов нефтегазовой отрасли промышленности. В заключительном параграфе рассматривается проблема соответствий метафорических терминов нефтегазовой отрасли промышленности в английском и русском языках. Среди особенностей, которые необходимо учитывать техническому переводчику, перечисляются различия картин мира носителей разных языков и исторические особенности развития рассматриваемой отрасли промышленности, которые в совокупности отражаются в симметрии или асимметрии значений метафорических терминов.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

1.1. Термин как понятие

В свете быстрого научного и технического прогресса, постоянно появляются новые понятия, описывающие новейшие технологии, изобретения и оборудование. В данном контексте перед исследователями и специалистами встает необходимость структурирования и упорядочивания нового знания. Для этой цели создаются, разрабатываются и систематизируются терминологические системы, включающие в себя как новые понятия и их лексическое и семантическое отражение в естественном языке, так и термины, закрепленные ранее в языке, но переосмысленные через призму инноваций научно-технического прогресса.

Исходя из тезиса о том, что номинативная функция термина является составной частью когнитивного процесса, можно утверждать, что появление термина не может быть немотивированным, в отличие от появления нетерминологических единиц естественного языка. Следует учитывать, что номинация может быть осуществлена на любой стадии процесса познания. Профессиональный опыт специалиста определенной сферы, его знания о явлениях, которые охарактеризованы смежными или противоположными новому называемому явлению критериями, являются основой для выбора лексической единицы с целью ее закрепления в терминосистеме этой отрасли. Следовательно, ассоциации, возникающие в ходе и в итоге познавательного процесса, приводят к осознанной номинации, из чего следует вывод о мотивированности термина, то есть такой номинации, которая была сформирована как результат сознательной мыслительной деятельности. «Терминологическая номинация – опосредованный мышлением процесс именования специальных понятий из различных областей знаний человеческой деятельности» [Харлицкий, 2003, с. 12].

Терминообразование играет важную роль для становления, развития и применения современного научного знания. Выводы, полученные в результате анализа научной литературы, позволяют установить, что у исследователей нет общего понимания «термина»: «наиболее слабым звеном в терминоведении до сих пор остается выяснение природы термина, так как термин представляет собой не только многоаспектный, но и внутренне противоречивый объект исследования» [Алексеева, 1998, с. 10].

Наличие большого количества определений термина обусловлено тем, что на сегодняшний день многоаспектным понятием «термин» пользуются различные, зачастую не связанные между собой научные дисциплины. Каждая дисциплина стремится подчеркнуть в понятии «термин» только те характеристики, которые представляются существенными в каждом отдельном поле исследований: «Нет единицы более многоликой и неопределённой, чем термин, причём наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему достаточное логическое определение; другие стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи выделяют термин путём его противопоставления какой-либо негативной единице; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы “рабочее” определение» [Мякшин, 2009, с. 109].

Рассмотрим некоторые примеры определения понятия «термин», предложенные исследователями из разных научных областей.

«ТЕРМИН, -а, м. Слово или словосочетание - название определенного понятия какой-н. специальной области науки, техники, искусства» [Ожегов].

Так, Т. Л. Канделаки предлагает следующее определение понятия «термин»: «Под термином понимается слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» [Канделаки, 1977, с. 7].